Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy z nich zmierza do gwałtu, ustawienie* ich twarzy – przed siebie,** spędzają jeńca jak piasku.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy z nich nastawiony na gwałt, ich twarze skierowane na wschód, spędzają jeńców jak piasku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy z nich przybędzie dla łupu. Ich twarze będą zwrócone na wschód i zgromadzą jeńców jak piasek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy z nich dla łupiestwa przyjdzie; obrócą twarze swoje na wschód słońca, a więźniów zgromadzą jako piasek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy na łupiestwo przydą, twarzy ich wiatr palący, i zgromadzi jako piasek poimanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy oni idą pełni żądzy mordu, a ich spojrzenia są jak wiatr palący; gromadzą jeńców niby ziarna piasku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy z nich przychodzi, aby grabić, ich twarze są zwrócone na wschód; biorą jeńców licznych jak piasek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy z nich przychodzi, aby grabić, zwracają twarze ku wschodowi i gromadzą jeńców jak piasek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodzą gotowi do wszelkiej przemocy, nie oglądając się za siebie, zgarniają jeńców jak piasek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy z nich przychodzi, by grabić. Ich pierwsze natarcie, niby wichura, zgarnia jeńców jak piasek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Викінчення прийде на безбожних, що протиставляться напроти їхніми лицями і він збере полон наче пісок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni wszyscy wychodzą na łup, na przedzie żądza ich oblicza, a brańców gromadzą jak piasek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cały nadciąga tylko po to, by stosować przemoc. Gromadzenie się ich twarzy jest jak wiatr wschodni, a jeńców zbiera niczym piasek.

[1)] ustawienie, מַגַּמָּה , hl.

[2)] Każdy (…) przed siebie, l. wszystkie ich twarze zwrócone na wschód : wg 1QpHab: wszystkie ich twarze wschodni wiatr (czyli: wiatr gorący).